



**St John's Cathedral 聖公會聖約翰座堂**

Anglican Diocese of Hong Kong Island  
Hong Kong Sheng Kung Hui

## **Liturgy of Palm Sunday & Sung Eucharist**

9.30am, 13<sup>rd</sup> April 2025

**棕枝主日禮儀及頌唱感恩祭**

二〇二五年四月十三日

上午九時三十分



**Celebrant: The Rt Revd Dr Matthias Der**

主禮：謝子和主教

## **Commemoration of the Lord's Entry into Jerusalem**

*The people gather at the Celtic Cross for the Liturgy of the Palms and the Solemn Procession.*

### **The Gathering**

*The celebrant, clergy, servers and choir proceed to the Celtic Cross.*

*The Choir sings the following Responsory.*

Hosanna to the Son of David. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. O King of Israel: Hosanna in the highest.

### **The Greeting**

*The celebrant greets the people.*

Grace, mercy and peace from God our Father  
and the Lord Jesus Christ be with you

**All      and also with you.**

### **Introduction**

*The celebrant introduced the celebration with the following words.*

Dear brothers and sisters in Christ, during Lent we have been preparing by works of love and self-sacrifice for the celebration of our Lord's death and resurrection. Today we come together to begin this solemn celebration in union with the Church throughout the world. Christ enters his own city to complete his work as our Saviour, to suffer, to die, and to rise again. Let us go with him in faith and love, so that, united with him in his sufferings, we may share his risen life.

*The people hold up palm branches or crosses while this prayer is said by the celebrant.*

God our Saviour,  
whose Son Jesus Christ entered Jerusalem  
as Messiah to suffer and to die;  
let these palms be for us signs of his victory  
and grant that we who bear them in his name  
may ever hail him as our King,  
and follow him in the way that leads to eternal life;  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

**All      Amen.**

*The celebrant and deacons sprinkle the palm branches and crosses with holy water.*

## 紀念救主榮進聖城耶路撒冷

會眾聚集於聖堂外十字架處，預備參加棕枝禮儀及莊嚴巡行。

### 聚 集

主禮、牧師、侍從及詩班步行至十字架處。詩班頌唱以下對答頌：

和散那歸於大衛之子！  
奉主名來的是應當稱頌的。  
以色列的王：和散那歸於大衛之子！

### 致 候

主禮、牧師、侍從及詩班步行至十字架處。詩班頌唱以下對答頌：

願從我們的父上帝  
及主耶穌基督而來的恩典、憐憫及平安  
常與你們同在

全體 也與你的心靈同在。

### 前 言

主禮用以下字句介紹本日禮儀：

親愛的弟兄姊妹：我們從大齋期開始，就已經藉著補贖和愛德工作，來準備心靈。今天我們聚集一起，偕同整個教會，揭開慶祝主逾越奧蹟的序幕。這逾越奧蹟，就是我們主耶穌基督的苦難和復活。耶穌基督正是為了完成這個奧蹟，才進入他的聖城耶路撒冷。因此，讓我們懷著信德，虔誠紀念耶穌榮進聖城耶路撒冷，並在恩典的助佑下，跟隨基督，與基督一同背負十字架，以分享他的復活和生命。

會眾們舉起棕枝及棕枝十架。主禮誦讀以下禱文：

上帝——我們的救主，祢的聖子耶穌基督，曾以彌賽亞的身份進入耶路撒冷受苦、犧牲；求祢使這些棕枝，成為祂得勝的標記。我們既因祂的名而高舉這些棕枝，求祢使我們得以永遠奉祂為王，並跟隨祂走上永生的道路。聖子和聖父、聖靈，唯一上帝，一同永生，一同掌權，永世無盡。

全體 阿們。

主禮及襄禮牧師向棕枝及棕枝十架灑聖水。

**Palm Gospel** (read in Mandarin)

*Luke 19. 28-40 (NRSV)*

*The deacon announces the Gospel.*

*All*      The Lord be with you  
**yě yǔ nǐ de xīn líng tóng zài.** (*and also with you.*)

*All*      Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.  
**yuàn róng yào guī yǔ zhǔ jī dū.** (*Glory to you, O Lord.*)

Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, ‘Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, “Why are you untying it?” just say this: “The Lord needs it.”’ So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, ‘Why are you untying the colt?’ They said, ‘The Lord needs it.’ Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying,

‘Blessed is the king who comes in the name of the Lord!  
Peace in heaven, and glory in the highest heaven!’

Some of the Pharisees in the crowd said to him, ‘Teacher, order your disciples to stop.’ He answered, ‘I tell you, if these were silent, the stones would shout out.’

*All*      This is the Gospel of the Lord.  
**yuàn zàn měi guī yǔ zhǔ jī dū.** (*Praise to you, O Christ.*)

**The Procession**

*The celebrant says*

Let us go forth, praising Jesus our Messiah.

執事宣告棕枝福音。

願主與你們同在  
全體 也與你的心靈同在。

主耶穌基督的聖福音記載在聖路加福音。  
全體 願榮耀歸與主基督。

耶穌走在前面，上耶路撒冷去。快到伯法其和伯大尼，在名叫橄欖山的地方，他打發兩個門徒，說：「你們往對面村子裏去，進去的時候會看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的，把牠解開，牽來。若有人問為甚麼解開牠，你們就這樣說：『主要用牠。』」被打發的人去了，所遇見的正如耶穌對他們所說的。他們解開驢駒的時候，主人問他們：「為甚麼解開驢駒？」他們說：「主要用牠。」他們把驢駒牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，扶耶穌騎上。他前進的時候，眾人把衣服鋪在路上。他將近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，一大群門徒因所見過的一切異能，都歡呼起來，大聲讚美上帝，說：

「奉主名來的王是應當稱頌的！在天上和平；  
在至高之處有榮光。」

人群中有幾個法利賽人對耶穌說：「老師，責備你的門徒吧！」耶穌回答：「我告訴你們，若是這些人閉口不說，石頭也要呼叫起來。」

這是上主的福音。  
全體 願讚美歸與主基督。

巡 行

主禮用以下字句差遣會眾：

讓我們前進，向我們的彌賽亞耶穌歡呼。

*The Procession now forms. We will process down the slope behind the Cathedral Offices, right into Garden Road, and then right into the Cathedral Drive. Please follow the instructions of the sidesmen.*

## **Processional Hymn**

- (Refrain)**    *All glory, laud, and honour  
To thee, Redeemer, King!  
To whom the lips of children  
Made sweet hosannas ring.*
- 2.**        **Thou art the King of Israel,  
Thou David's royal Son,  
Who in the Lord's name comest,  
The King and blessed One. (Refrain)**
- 3.**        **The company of angels  
Are praising thee on high;  
And mortal men and all things  
Created make reply. (Refrain)**
- 4.**        **The people of the Hebrews  
With palms before thee went;  
Our praise and prayer and anthems  
Before thee we present. (Refrain)**
- 5.**        **To thee before thy passion  
They sang their hymns of praise;  
To thee, now high exalted,  
Our melody we raise. (Refrain)**
- 6.**        **Thou didst accept their praises;  
Accept the prayers we bring,  
Who in all good delightest,  
Thou good and gracious King. (Refrain)**

***Please turn over for verse 7 & 8***

巡遊行列出發。先經炮台里，右轉沿花園道，再經大開進入座堂車路。  
會眾可跟從招待員的指示。

## 巡行聖詩

【副歌】 無量榮光和讚美，全歸救世之君，  
當年兒童的歌唇，「和散那」歌聲震。

2. 大衛王家的後裔，  
以色列人君王，  
奉父聖名來世界，  
當受萬眾讚揚。 【副歌】

3. 天使天軍無量數，  
在天讚美主名，  
受造萬物和萬民，  
在地高歌相應。 【副歌】

4. 當初有希伯來族，  
迎主歡拂棕枝，  
如今我眾同恭獻  
頌讚，祈禱，歌詩。 【副歌】

5. 當年在主受難前，  
他們向主歌詩，  
如今在主升天後，  
我們奉獻新詞。 【副歌】

6. 慈悲之主愛善良，  
從前悅納他們，  
懇求如今也接受  
我眾讚美之誠。 【副歌】

巡行聖詩第七及八節刊於下一頁。

7. **Do thou direct our footsteps  
Upon our earthly way,  
And bring us by thy mercy  
To heav'n's eternal day. (*Refrain*)**
8. **Within that blessed City  
Thy praises may we sing,  
And ever raise hosannas  
To our most loving King. (*Refrain*)**

**(*Refrain*) All glory, laud, and honour  
To thee, Redeemer, King!  
To whom the lips of children  
Made sweet hosannas ring.**

*Tune: ST THEODULPH Melody by M. Teschner, c.1613  
Text: St Theodulph of Orleans d.821, tr. J.M .Neale 1818-66*

*The hymn is repeated as long as the Procession needs to take.*

*The people re-enter the Cathedral, under the direction of the sidesmen, and  
REMAIN STANDING in their places in the pews.*

*The celebrant censes the altar.*

### **Collect**

*The celebrant then returns to the sedilia and introduces a period of silent prayer  
with the words*

Let us pray for a closer union with Christ in his suffering and in  
his glory.

*Silence is kept.*

Almighty and everlasting God,  
who in your tender love towards the human race  
sent your Son our Saviour Jesus Christ  
to take upon him our flesh  
and to suffer death upon the cross:  
grant that we may follow the example  
of his patience and humility,  
and also be made partakers of his resurrection;  
through Jesus Christ your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you,  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, now and for ever.

**All Amen.**



7. 主引領我們腳蹤，  
行走世上路程，  
並以你慈祥大愛，  
奔向天國永恆。 【副歌】

8. 在那蒙福的國度，  
我們讚美頌揚，  
願和撒那這呼聲，  
獻呈心愛君王。 【副歌】

【副歌】 無量榮光和讚美，全歸救世之君，  
當年兒童的歌唇，「和散那」歌聲震。

調：ST THEODULPH

詞：St Theodulph of Orleans；劉廷芳 楊蔭瀏合譯

此聖詩將重覆頌唱，直至巡行完畢。

會眾在招待員的指示下進入聖堂，在會眾席中，仍然站立。

主禮向聖壇獻香。

## 祝 文

主禮步至主禮席，用以下字句邀請會眾靜默片刻：

讓我們同心祈禱，為更能在基督的苦難及榮耀中，  
與他聯成一體。

靜默片刻。

全能永生的上帝，  
你憐憫世人，差遣了你的聖子，  
我們的救主耶穌基督降生成人，  
在十字架上受死，使我們能追隨他極謙卑的榜樣：  
求你施憐憫，  
使我們能與基督一同受苦，亦能與他一同復活；  
藉賴我們的救主耶穌基督而求，  
聖子和聖父、聖靈，  
惟一上帝，一同永生，一同掌權，永無窮盡。

全體 阿們。

## Liturgy of the Word

*All SIT.*

### First Reading *(read in English)*

*Isa. 50. 4-9a (NRSV)*

A reading from the book of the prophet Isaiah.

The Lord GOD has given me the tongue of a teacher, that I may know how to sustain the weary with a word. Morning by morning he wakens—wakens my ear to listen as those who are taught. The Lord GOD has opened my ear, and I was not rebellious, I did not turn backwards. I gave my back to those who struck me, and my cheeks to those who pulled out the beard; I did not hide my face from insult and spitting. The Lord GOD helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who are my adversaries? Let them confront me. It is the Lord GOD who helps me; who will declare me guilty?

This is the word of the Lord.

*All*     **Thanks be to God.**

*The Choir sings*

### **Psalms 31. 10-18**

*(sung in English)*

10. Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble : and mine eye is consumed for very heaviness; yea, my soul and my body.
11. For my life is waxen old with heaviness : and my years with mourning.
12. My strength faileth me, because of mine iniquity : and my bones are consumed.
13. I became a reproof among all mine enemies, but especially among my neighbours : and they of mine acquaintance were afraid of me; and they that did see me without conveyed themselves from me.
14. I am clean forgotten, as a dead man out of mind : I am become like a broken vessel.
15. For I have heard the blasphemy of the multitude : and fear is on every side, while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life.
16. But my hope hath been in thee, O LORD : I have said, Thou art my God.
17. My time is in thy hand; deliver me from the hand of mine enemies : and from them that persecute me.
18. Shew thy servant the light of thy countenance : and save me for thy mercy's sake.

## 聖道禮儀

眾坐。

### 第一次經課 (以英語誦讀)

賽 50 · 4-9 上 (和合本修訂版)

恭讀以賽亞先知書。

主上帝賜我受教者的舌頭，使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每天早晨喚醒，喚醒我的耳朵，使我能聽，像受教者一樣。主上帝開啟我的耳朵，我並未違背，也未退後。人打我的背，我任他打；人拔我兩頰的鬍鬚，我由他拔；人侮辱我，向我吐唾沫，我並不掩面。主上帝必幫助我，所以我不抱愧。我硬著臉面好像堅石，也知道我必不致蒙羞。稱我為義的與我相近；誰與我爭論，讓我們來對質；誰與我作對，讓他近前來吧！看哪，主上帝必幫助我，誰能定我有罪呢？

這是上主的道。

全體 感謝上主。

詩班頌唱

### 詩篇 31 篇 9-16 節

(以英語頌唱)

9. 上主啊，求你憐憫我，因為我在急難之中；  
我的眼睛因憂愁而昏花，我的身心也已耗盡。
10. 我的生命為愁苦所消耗，我的年歲為嘆息所荒廢；  
我的力量因我的罪孽衰敗，我的骨頭也枯乾。
11. 我因所有的敵人成了羞辱，在我鄰舍跟前更加羞辱；  
那認識我的都懼怕我，在街上看見我的都躲避我。
12. 我被遺忘，如同死人，無人記念；我好像破碎的器皿。
13. 我聽見許多人的毀謗，四圍盡是驚嚇；  
他們一同商議攻擊我，圖謀害我的性命。
14. 上主啊，我仍要倚靠你；我說：「你是我的上帝。」
15. 我終生的事在你手中，  
求你救我脫離仇敵的手和那些迫害我的人。
16. 求你使你的臉向僕人發光，憑你的慈愛拯救我。

## **Second Reading** *(read in Mandarin)*

*Phil. 2. 5-11 (NRSV)*

A reading from the Letter of St Paul to the Philippians.

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross.

Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

This is the word of the Lord.

*All*     **Thanks be to God.**

*All STAND.*

## **Gradual Hymn**

1.     **There is a green hill far away,  
Without a city wall,  
Where the dear Lord was crucified  
Who died to save us all.**
2.     **We may not know, we cannot tell,  
What pains he had to bear,  
But we believe it was for us  
He hung and suffered there.**
3.     **He died that we might be forgiven,  
He died to make us good,  
That we might go at last to heaven,  
Saved by his precious blood.**

恭讀聖使徒保羅致腓立比人書。

你們當以基督耶穌的心為心：他本有上帝的形像，卻不堅持自己與上帝同等；反倒虛己，取了奴僕的形像，成為人的樣式；既有人的樣子，就謙卑自己，存心順服，以至於死，且死在十字架上。

所以上帝把他升為至高，又賜給他超乎萬名之上的名，使一切在天上的、地上的和地底下的，因耶穌的名，眾膝都要跪下，眾口都要宣認：耶穌基督是主，歸榮耀給父上帝。

這是上主的道。

全體 感謝上主。

眾立。

### 升階聖詩

1. 離此遙遠有一座城，  
城外有個青山，  
在那山上，主被釘死，  
替人受苦萬般。
2. 主受痛苦，何等的深，  
要說實在不能；  
我只能信我主受害，  
是為我眾罪人。
3. 救主流血，使我成聖，  
使我得免罪愆，  
使我最後得升天庭，  
不再被罪牽連。

4.     **There was no other good enough  
To pay the price of sin,  
He only could unlock the gate  
Of heaven, and let us in.**
5.     **O, dearly, dearly has he loved,  
And we must love him too,  
And trust in his redeeming blood,  
And try his works to do.**

*Tune: HORSLEY W. Horsley 1774-1858*

*Text: C. F. Alexander 1818-95*

### **Passion Reading**

*The acclamation heralding the Passion Reading is proclaimed.*

*All     **Praise to you, O Christ, King of eternal glory.***  
*Choir   Christ humbled himself and became obedient unto death,  
even death on a cross.  
Therefore God has highly exalted him  
and given him the name that is above every name.*  
*All     **Praise to you, O Christ, King of eternal glory.***

The Passion of our Lord Jesus Christ according to Luke.

*(Luke 23. 1-49)*

### **Please join in the parts in bold print.**

The assembly rose as a body and brought Jesus before Pilate.  
They began to accuse him, saying,  
*All     **‘We found this man perverting our nation, forbidding  
us to pay taxes to the emperor, and saying that he  
himself is the Messiah, a king.’***  
Then Pilate asked him,  
*P:     ‘Are you the king of the Jews?’*  
He answered,  
*✠     ‘You say so.’*  
Then Pilate said to the chief priests and the crowds,  
*P:     ‘I find no basis for an accusation against this man.’*

4. 世間沒有這樣完人，  
能付罪惡代價，  
只有耶穌能開天門，  
招呼我眾回家。

5. 主愛我們這般懇切，  
我何能不愛主，  
我必信託寶血救恩，  
也必做祂工夫。

調：HORSLEY

詞：C. F. Alexander；劉廷芳修 內地會頌主聖歌本

## 受難經課

全體頌唱受難經課前宣告：

全體 基督、永遠榮耀的君王，願讚頌歸於你。

詩班 基督自己卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上。  
所以上帝將他升為至高，又賜給他那超乎萬名之上的名。

全體 基督、永遠榮耀的君王，願讚頌歸於你。

執事 主耶穌基督的受難記載在聖路加福音。

(路 23：1-49)

### 請會眾同讀粗體字句。

眾人都起來，把耶穌解到彼拉多面前。他們開始控告他說：

會眾 「我們見這人煽惑我們的國民，禁止我們納稅給凱撒，  
並說自己是基督，是王。」

彼拉多問耶穌：

彼拉多 「你是猶太人的王嗎？」

耶穌回答：

主祭 「是你說的。」

彼拉多對祭司長們和眾人說：

彼拉多 「我查不出這人有甚麼罪來。」

All But they were insistent and said,  
**‘He stirs up the people by teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place.’**

When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he was under Herod’s jurisdiction, he sent him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see him perform some sign. He questioned him at some length, but Jesus gave him no answer.

The chief priests and the scribes stood by, vehemently accusing him. Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant robe on him, and sent him back to Pilate. That same day Herod and Pilate became friends with each other; before this they had been enemies.

Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, and said to them,  
P: *‘You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. I will therefore have him flogged and release him.’*

All Then they all shouted out together,  
**‘Away with this fellow! Release Barabbas for us!’**  
(This was a man who had been put in prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again; but they kept shouting,  
All **‘Crucify, crucify him!’**

A third time he said to them,  
P: *‘Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him.’*



但他們越發竭力地說：

會眾 「他煽動百姓，在猶太全地傳道，從加利利起，直到這裏了。」

彼拉多一聽見，就問：

彼拉多 「這人是加利利人嗎？」

既知道耶穌屬希律所管，彼拉多就把他送到希律那裏去。那時希律正在耶路撒冷。希律看見耶穌就非常高興；因為聽見過他的事，早就想要見他，並且指望看他行些神蹟，於是問他許多的話，耶穌卻一言不答。

那些祭司長和文士都站著，竭力控告他。希律和他的士兵就藐視耶穌，戲弄他，給他穿上華麗的衣服，把他送回彼拉多那裏去。從前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天竟成了朋友。

彼拉多傳齊了眾祭司長、官長和百姓，對他們說：

彼拉多 「你們解這人到這裏，說他是煽惑百姓的。看哪，我也曾在你們面前審問他，並沒有查出這人犯過你們控告他的任何罪；就是希律也是如此，所以把他送回來。可見他沒有做甚麼該死的事。所以，我要責打他，把他釋放。」

眾人卻一齊喊著說：

會眾 「除掉這個人！釋放巴拉巴給我們！」

這巴拉巴是因在城裏作亂和殺人而下在監裏的。彼拉多願意釋放耶穌，就再次向他們講話。無奈他們喊著說：

會眾 「把他釘十字架！把他釘十字架！」

彼拉多第三次對他們說：

彼拉多 「為甚麼呢？這人做了甚麼惡事呢？我並沒有查出他有甚麼該死的罪來。所以，我要責打他，把他釋放。」

But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. He released the man they asked for, the one who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished.

As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and made him carry it behind Jesus. A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. But Jesus turned to them and said,

⌘ *‘Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For the days are surely coming when they will say, “Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.” Then they will begin to say to the mountains, “Fall on us”; and to the hills, “Cover us.” For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?’*

Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said,

⌘ *‘Father, forgive them; for they do not know what they are doing.’*

And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying,

*All* **‘He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!’**

The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying,

*All* **‘If you are the King of the Jews, save yourself!’**

There was also an inscription over him, ‘This is the King of the Jews.’

他們大聲催逼彼拉多，要求他把耶穌釘十字架；他們的聲音終於得勝。彼拉多這才照他們的要求定案；又把他們所要求的那因作亂和殺人而下在監裏的人釋放了，而把耶穌交給他們，隨他們的意思處置。

他們把耶穌帶去的時候，有一個古利奈人西門從鄉下來，他們就拿住他，把十字架攔在他身上，叫他背著跟在耶穌後面。有許多百姓跟隨耶穌，其中有好些婦女為他號咷痛哭。耶穌轉身對她們說：

主祭 「耶路撒冷的女子，不要為我哭，要為你們自己和你們的兒女哭。因為日子將到，人要說：『不生育的、未曾懷孕的，和未曾哺乳孩子的有福了！』那時，人要向大山說：『倒在我們身上！』向小山說：『遮蓋我們！』他們若在樹木青綠的時候做這些事，那麼在枯乾的時候將會怎麼樣呢？」

另外有兩個犯人也被帶來和耶穌一同處死。到了一個地方，名叫髑髏地，他們就在那裏把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人：一個在右邊，一個在左邊。這時，耶穌說：

主祭 「父啊！赦免他們，因為他們所做的，他們不知道。」

士兵就抽籤分他的衣服。百姓站在那裏觀看。

官長也嘲笑他，說：

會眾 「他救了別人，他若是基督，是上帝所揀選的，救救他自己吧！」

士兵也戲弄他，上前拿醋送給他喝，說：

會眾 「你若是猶太人的王，救救你自己吧！」  
在耶穌上方有一個牌子寫著：「這是猶太人的王。」

One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying,

R1: *'Are you not the Messiah? Save yourself and us!'*

But the other rebuked him, saying,

R2: *'Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong.'*

Then he said,

R2: *'Jesus, remember me when you come into your kingdom.'*

He replied,

✠ *'Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.'*

It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun's light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said,

✠ *'Father, into your hands I commend my spirit.'*

Having said this, he breathed his last. When the centurion saw what had taken place, he praised God and said,

R3: *'Certainly this man was innocent.'*

And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

This is the Passion of the Lord.

All REMAIN STANDING and silence is kept.

同釘的犯人中有一個譏笑他，說：

犯人一「你不是基督嗎？救救你自己和我們吧！」

另一個就應聲責備他，說：

犯人二「你是一樣受刑的，還不怕上帝嗎？我們是應得的，因為我們是自作自受，但這個人沒有做過一件不對的事。」

他對耶穌說：

犯人二「耶穌啊，你進入你國的時候，求你記念我。」

耶穌對他說：

主祭「我實在告訴你，今日你要同我在樂園裏了。」

那時大約是正午，全地都黑暗了，直到下午三點鐘，太陽變黑了，殿的幔子從當中裂為兩半。耶穌大聲喊著說：

主祭「父啊，我將我的靈交在你手裏！」

他說了這話，氣就斷了。百夫長看見所發生的事，就歸榮耀給上帝，說：

百夫長「這人真是個義人！」

聚集觀看這事的眾人，見了所發生的事，都捶著胸回去了。

所有與耶穌熟悉的人，和從加利利跟著他來的婦女們，都遠遠地站著，看這些事。

這是上主的受難。

全體肅立，靜默片刻。

*All REMAIN STANDING.*

Let us confess our faith, as we say,

*All*    **We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made, of one Being with the Father;  
through him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is  
worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come.  
Amen.**

眾立。

讓我們承認我們的信仰。

全體 我們信獨一上帝  
全能的聖父——創造天地，  
並一切有形無形萬物的主。

我們信獨一的主，耶穌基督，上帝的獨生子，  
在萬世以前為聖父所生，  
從上帝所出的上帝，  
從光所出的光，  
從真神所出的真神，  
是生、非造、與聖父同體。  
萬物都是藉著他受造。  
他為要拯救我們世人，從天降臨。  
因聖靈的大能，為童貞女馬利亞所生，成為人身，  
在本丟彼拉多手下，  
為我們釘在十字架上，被害，受死，埋葬。  
應驗了聖經的話，  
第三天復活，升天，坐在聖父的右邊。  
將來必在榮耀中再臨，  
審判活人死人，他的國永無窮盡。

我們信聖靈，是主、是賜生命者，  
從聖父、聖子所出，  
與聖父、聖子，同受敬拜，同享尊榮。  
昔日藉眾先知傳話。  
我們信使徒所傳惟一聖而公之教會。  
我們承認為赦罪而設的獨一洗禮。  
我們盼望死人的復活，  
並來世的永生。阿們。

## Prayers of Intercession

*The celebrant introduces the Prayers of Intercession*

We pray together with Christ in his suffering.

*All SIT or KNEEL.*

For forgiveness for the many times we have denied Jesus,  
let us pray to the Lord.

*All* **Lord, have mercy.**

For grace to seek out those habits of sin which mean  
spiritual death,  
and by prayer and self-discipline to overcome them,  
let us pray to the Lord.

*All* **Lord, have mercy.**

For Christian people,  
that through the suffering of disunity  
there may grow a rich union in Christ,  
let us pray to the Lord.

*All* **Lord, have mercy.**

For those who make laws, interpret them,  
and administer them,  
that our common life may be ordered  
in justice and mercy,  
let us pray to the Lord.

*All* **Lord, have mercy.**

For those who still make Jerusalem a battleground,  
let us pray to the Lord.

*All* **Lord, have mercy.**

For those who have the courage and honesty to work openly  
for justice and peace,  
let us pray to the Lord.

*All* **Lord, have mercy.**

For those in the darkness and agony of isolation,  
that they may find support and encouragement,  
let us pray to the Lord.

*All* **Lord, have mercy.**



主禮用以下字句開始會眾祈禱

讓我們在基督的苦難中同心祈禱。

眾坐或跪。

我們因屢次不認耶穌而需要尋求寬恕；  
讓我們求告上主。

全體 上主，求你垂憐。

為獲得恩典，使我們能找出引致靈性死亡的惡習，  
並以禱告和自律克勝它們；  
讓我們求告上主。

全體 上主，求你垂憐。

為使基督徒能夠因為分裂的痛苦，  
而能在基督內達致豐盛的合一；  
讓我們求告上主。

全體 上主，求你垂憐。

為制定、闡釋及執行法律的人，  
為使我們的共同生活的秩序能以正義與憐憫作基礎；  
讓我們求告上主。

全體 上主，求你垂憐。

為使耶路撒冷仍然淪為戰場的人；  
讓我們求告上主。

全體 上主，求你垂憐。

為懷着勇氣和正直而公開地為正義與和平工作的人；  
讓我們求告上主。

全體 上主，求你垂憐。

為因孤獨而陷入黑暗及苦痛中的人，  
求主使他們找到支持及鼓勵；  
讓我們求告上主。

全體 上主，求你垂憐。

For those who, weighed down with hardship,  
failure, or sorrow, feel that God is far from them,  
let us pray to the Lord.

*All*     **Lord, have mercy.**

For those who are tempted to give up the way of the cross,  
let us pray to the Lord.

*All*     **Lord, have mercy.**

That we, with those who have died in faith,  
may find mercy in the day of Christ,  
let us pray to the Lord.

*All*     **Lord, have mercy.**

*The Trisagion is now said.*

*All*     **Holy God,  
holy and strong,  
holy and immortal,  
have mercy upon us.**

## **Liturgy of the Sacrament**

**Peace**

*All STAND.*

Once we were far off,  
but now in union with Christ Jesus we have been  
brought near through the shedding of Christ's blood,  
for he is our peace.

*All*     The peace of the Lord be always with you  
**and also with you.**

Let us offer one another a sign of peace.

*All may exchange a sign of peace.*

為那些被困難、失敗或痛苦所纏繞，  
而感到上帝遠離他們的人，  
讓我們求告上主。

**全體** 上主，求你垂憐。

為所有因受試探而捨棄跟隨十字架道路的人，  
讓我們求告上主。

**全體** 上主，求你垂憐。

為使我們與所有在信德中安息的弟兄姊妹，  
能夠在基督再臨之日得蒙憐憫：  
讓我們求告上主。

**全體** 上主，求你垂憐。

**全體** 誦唸三聖頌。

**全體** 至聖之上帝，  
至聖及大能之上帝，  
至聖及永生之上帝，  
憐憫我們。

## 聖祭禮儀

## 平安禮

眾立。

我們從前遠離上帝的人，如今卻在基督耶穌裏，  
靠著他的血，已經得親近了；因他使我們有和平。  
願主的平安常與你們同在。

**全體** 也與你的心靈同在。

請大家互祝平安。

**全體** 互祝平安。

## Preparation of the Altar

*All REMAIN STANDING as the collection is taken.*

*The gift of the people may be gathered and presented.*

*The altar is prepared and bread and wine are placed upon it.*

*The celebrant censes the gifts and the altar.*

*The thurifer censes clergy and people.*

## Offertory Hymn

1. **My song is love unknown,  
My Saviour's love to me,  
Love to the loveless shown,  
That they might lovely be.  
O, who am I, that for my sake  
My Lord should take frail flesh, and die?**
2. **He came from his blest throne,  
Salvation to bestow:  
But men made strange, and none  
The longed-for Christ would know.  
But O, my friend, my friend indeed,  
Who at my need his life did spend!**
3. **Sometimes they strew his way,  
And his sweet praises sing;  
Resounding all the day  
Hosannas to their King.  
Then 'Crucify!' is all their breath,  
And for his death they thirst and cry.**
5. **They rise, and needs will have  
My dear Lord made away;  
A murderer they save,  
The prince of life they slay.  
Yet cheerful he to suffering goes,  
That he his foes from thence might free.**
7. **Here might I stay and sing,  
No story so divine;  
Never was love, dear King,  
Never was grief like thine!  
This is my friend, in whose sweet praise  
I all my days could gladly spend.**

*Tune: LOVE UNKNOWN John Ireland 1879-1962*

*Text: Samuel Crossman c.1625-84*

## 預備聖壇

全體仍然站立。唱詩時收集會眾的奉獻，並呈於聖壇前。  
斯時，聖壇上放置將要祝聖的餅和酒。  
主禮向祭物及聖壇獻香。  
持香員向主禮、牧師及會眾奉香。

## 奉獻聖詩

1. 我要歌頌主愛，這愛奇妙難猜！  
救恩門為人開，化醜為美的愛！  
我身為誰？主甘為我  
道成肉身，捨命代罪！
2. 主離天庭榮華，來使人得救恩；  
人輕看拒絕他，基督無人承認！  
但他是我至親朋友，  
為我捨身，贖我罪過。
3. 群眾鋪路迎主，唱頌歌稱揚他，  
整天不斷同呼：「稱頌主！和撒那！」  
頃刻之後，卻兇聲喊：  
「判他受釘！」寸步不留。
5. 群眾呼嚷慫恿，強求除滅耶穌，  
寧釋殺人罪兇，將生命王殺戮！  
但他默然承擔痛苦，  
使敵從今得釋罪擔。
7. 我此生豈能唱 比這更美頌詩？  
世間從無痛傷，也無恩愛及此！  
我心君王、至親恩友，  
我願終生向他頌揚！

調：LOVE UNKNOWN

詞：Samuel Crossman；蔡張敬玲譯

*The celebrant says the Prayer over the Gifts.*

*The celebrant says the Prayer over the Gifts.*

Jesus, true vine and bread of life,  
ever giving yourself that the world might live,  
let us share your death and passion:  
make us perfect in your love.

*All*     **Amen.**

*All REMAIN STANDING.*

### **Eucharistic Prayer (A)**

*All*     The Lord be with you  
          **and also with you.**

*All*     Lift up your hearts.  
          **we lift them to the Lord.**

*All*     Let us give thanks to the Lord our God.  
          **It is right to give thanks and praise.**

It is indeed right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you thanks,  
holy Father, almighty and eternal God,  
through Jesus Christ our Lord.

For as the time of his passion and resurrection draws near  
the whole world is called to acknowledge his hidden majesty.  
The power of the life-giving cross  
reveals the judgement that has come upon the world  
and the triumph of Christ crucified.

He is the victim who dies no more,  
the Lamb once slain, who lives for ever,  
our advocate in heaven to plead our cause,  
exalting us there to join with angels and archangels,  
for ever praising you and singing:

主禮引領獻禮文：

耶穌，你的真葡萄樹和生命之糧，  
你永遠地奉上自己致使這個生界能獲得生命。  
求你讓我們分享你的死亡及苦難，  
並在你的愛中趨向完美。

全體 阿們。

全體仍然站立。

## 大祝謝文（甲）

願主與你們同在。  
全體 也與你的心靈同在。

你們心裏當仰望主。  
全體 我們心裏仰望主。

我們應當感謝我們的主上帝。  
全體 感謝讚美我們的主上帝是應當的。

無論何時何地感謝你，  
全能的聖父，天地萬物的創造主，  
是合理的，也是美好可喜的事。  
因他受難及復活的時日將至，  
全地都應承認他隱密的奧蹟。  
賜生命之十字架的能力  
顯露那已臨在世上的審判，  
和被釘之基督的凱旋。  
他是那不會再死的祭牲，  
羔羊曾被殺，要活到永遠。  
他是我們在天上的中保，常為我們代求，  
並使我們升入高天，聯同天使及天使長，  
不斷歌頌讚美你，說：

All

**shèng zāi, shèng zāi, shèng zāi,  
tiān dì wàn jūn dì zhǔ shàng dì,  
nǐ dì róng guāng chōng mǎn tiān dì,  
róng guāng chōng mǎn tiān dì.  
hé sā nà, hé sā nà, hé sā nà, huān hū zhī sheng,  
hé sā nà, hé sā nà, hé sā nà, huān hū zhī sheng,  
hé sā nà, hé sā nà, xiǎng chè yún xiāo.**

(Sanctus)

**chēng sòng, chēng sòng, yīng dāng chēng sòng,  
fèng nǐ míng ér lái dì, shì yīng dāng chēng sòng,  
yīng dāng chēng sòng, shì yīng dāng chēng sòng dì.  
hé sā nà, hé sā nà, hé sā nà, huān hū zhī sheng,  
hé sā nà, hé sā nà, hé sā nà, huān hū zhī sheng,  
hé sā nà, hé sā nà, xiǎng chè yún xiāo.**

*(Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.)*

Accept our praises, heavenly Father,  
through your Son our Saviour Jesus Christ,  
and as we follow his example and obey his command,  
grant that by the power of your Holy Spirit  
these gifts of bread and wine  
may be to us his body and his blood;

who, in the same night that he was betrayed,  
took bread and gave you thanks;  
he broke it and gave it to his disciples, saying:

TAKE, EAT; THIS IS MY BODY WHICH IS GIVEN FOR YOU;  
DO THIS IN REMEMBRANCE OF ME.

In the same way, after supper  
he took the cup and gave you thanks;  
he gave it to them, saying:

DRINK THIS, ALL OF YOU;  
THIS IS MY BLOOD OF THE NEW COVENANT,  
WHICH IS SHED FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS, AS OFTEN AS YOU DRINK IT,  
IN REMEMBRANCE OF ME.



全體

聖哉，聖哉，聖哉，  
天地萬軍的主上帝，  
你的榮光充滿天地，榮光充滿天地。  
和撒那，和撒那，和撒那，歡呼之聲，  
和撒那，和撒那，和撒那，歡呼之聲，  
和撒那，和撒那，響徹雲霄。

稱頌，稱頌，應當稱頌，奉你名而來的，  
是應當稱頌，應當稱頌，是應當稱頌的。  
和撒那，和撒那，和撒那，歡呼之聲，  
和撒那，和撒那，和撒那，歡呼之聲，  
和撒那，和撒那，響徹雲霄。

天上的父，我們效法基督的榜樣  
和遵照他的誠命，  
求你乃念你的愛子，我們的救主耶穌基督，  
悅納我們的頌讚，並差遣聖靈行使大能，  
將獻上的餅酒分別為聖，  
成為他的聖體與寶血；

他在被賣的那一夜，拿起餅來，感謝你後，  
就擘開，分給他的門徒，說：  
「你們拿著吃，這是我的身體，是為你們捨的；  
你們應當如此行，為的是記念我。」

餐後他照樣拿起杯來，感謝你後，  
遞給門徒，說：  
「你們都喝這個；這杯是用我的血所立的新約，  
是為你們流出來的，使罪得赦。  
你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。」

Therefore, heavenly Father,  
we remember his offering of himself  
made once for all upon the cross;  
we proclaim his mighty resurrection and glorious ascension;  
we look for the coming of your kingdom,  
and with this bread and this cup  
we make the memorial of Christ your Son our Lord.

Great is the mystery of faith:

*All*    **jī dū céng jīng shòu sǐ, jī dū xiàn yǐ fù huó,  
jī dū céng jīng shòu sǐ, jī dū xiàn yǐ fù huó,  
jī dū, jī dū jiāng yào zài lín.**

*(Christ has died: Christ is risen: Christ will come again.)*

Accept through him, our great high priest,  
this our sacrifice of thanks and praise,  
and as we eat and drink these holy gifts  
in the presence of your divine majesty,  
renew us by your Spirit,  
inspire us with your love  
and unite us in the body of your Son,  
Jesus Christ our Lord.

Through him, and with him, and in him,  
in the unity of the Holy Spirit,  
with all who stand before you in earth and heaven,  
we worship you, Father almighty,  
in songs of everlasting praise:

*All*    **yuàn sòng zàn, zūn guì, róng yào, quán néng  
quán guī yú nǐ, yǒng shì wú jìn.  
ā men.**

*(Blessing and honour and glory and power be yours for ever and ever.  
Amen.)*

因此，天上的父，  
我們記念他在十架上，為萬民徹底地獻上自己；  
我們宣揚他偉大的復活和光榮的升天；  
我們盼望你的國度來臨，  
並以此餅酒記念你的愛子、我們的主基督。

信德的奧蹟：

全體 基督曾經受死，基督現已復活，  
基督曾經受死，基督現已復活，  
基督，基督將要再臨。

求你透過我們的大祭司，  
悅納我們感恩和頌讚的獻祭，  
每當我們在你莊嚴的臨格中  
領受祝聖餅酒的神聖恩典時，  
求你以聖靈更新我們、以你的愛啟迪我們、  
並以你的愛子、我們的主耶穌基督的聖體  
使我們團結合一。

藉著基督、偕同基督、在基督內，  
及在聖靈的合一裏，  
我們與天地間侍立在你跟前的信眾，  
一同以永不止息的讚歌敬拜你——全能之父：

全體 願頌讚、尊貴、榮耀、權能  
全歸於你，永世無盡。  
阿們。

## The Lord's Prayer

*All SIT or KNEEL.*

*All* As our Saviour taught us, so we pray  
**Our Father in heaven,  
hallowed be your name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Lead us not into temptation  
but deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours  
now and for ever.  
Amen.**

## Breaking of the Bread

*The celebrant breaks the consecrated bread.*

*All* Every time we eat this bread and drink this cup,  
**we proclaim the Lord's death  
until he comes.**

## Agnus Dei

*All* shàng dì dì gāo yáng, chú qù shì rén zuì dì zhǔ, lián xù  
wǒ men.  
shàng dì dì gāo yáng, chú qù shì rén zuì dì zhǔ, lián xù  
wǒ men.  
shàng dì dì gāo yáng, chú qù shì rén zuì dì zhǔ, cì wǒ  
men píng ān.

*(Jesus, Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. (x2)*

*Jesus, Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.)*

眾坐或跪。

我們既遵從救主的教導，我們祈禱說：  
全體 我們在天上的父，  
願你的名被尊為聖，  
願你的國降臨，  
願你的旨意行在地上，  
如同行在天上。  
我們日用的飲食，今天賜給我們。  
饒恕我們的罪，  
如同我們饒恕得罪我們的人。  
不叫我們遇見試探，  
拯救我們脫離凶惡。  
因為國度、權柄、榮耀，  
都是你的，從現在直到永遠。  
阿們。

擘 餅

主禮擘開已祝聖之聖體。

我們每逢吃這餅及飲這杯，  
全體 我們宣揚他的死，直等到他來。

羔羊頌

全體 上帝的羔羊，除去世人罪的主，憐恤我們。  
上帝的羔羊，除去世人罪的主，憐恤我們。  
上帝的羔羊，除去世人罪的主，賜我們平安。

## Giving of Communion

*The celebrant says*

Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sin of the world.  
Blessed are those who are called to his supper.

*All*     **Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word, and I shall be healed.**

*The celebrant, assistant clergy and people receive communion.*

*Please follow the directions of the sidesmen.*

***Baptised members of other Christian denominations are welcome to  
receive Holy Communion at this service.***

*If you are not baptized and wish to receive a blessing, please keep your arms  
crossed upon your breast as an indication.*

*During the distribution, the Choir sings*

## Communion Anthem

### Jesus my Leman (Bob Chilcott)

When I see upon the Cross  
Jesus, my Leman [*loved one*],  
And by him standing Mary and Johan,  
With his back scourged  
And his side pierced,  
For the love of man,  
Well ought I to weep  
And sins relinquish,  
If I know of love.

*Words: 13<sup>th</sup>-century English, adapted by Bob Chilcott*

## Communion Antiphon

*Pater, si non potest*

主禮說：

耶穌是上帝的羔羊，除去世人罪的主，  
蒙召來赴聖宴的人是有福的。

全體 主，我當不起你到我心裏來，  
只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。

主禮、襄禮牧師及會眾虔領聖餐。  
請依照招待員的指示。

任何已在其宗派領洗之基督徒，皆歡迎上前領受聖餐。

未領洗者若願意上前領受祝福，可以雙手交叉胸前示意。

分派聖餐時，詩班獻唱：

獻 詩

### Jesus my Leman (Bob Chilcott)

When I see upon the Cross  
Jesus, my Leman [*loved one*],  
And by him standing Mary and Johan,  
With his back scourged  
And his side pierced,  
For the love of man,  
Well ought I to weep  
And sins relinquish,  
If I know of love.

*Words: 13<sup>th</sup>-century English, adapted by Bob Chilcott*

聖餐詠

*Pater, si non potest*

## Prayers after Communion

Let us pray:

*All KNEEL or SIT. Silence is kept.*

Lord Jesus Christ,  
you humbled yourself in taking the form of a servant,  
and in obedience died on the cross for our salvation:  
give us the mind to follow you  
and to proclaim you as Lord and King,  
to the glory of God the Father.

*All* **Amen.**

*All* **Faithful God,  
may we who share this banquet  
glory in the cross of our Lord Jesus Christ,  
our salvation, life and hope,  
who reigns as Lord now and for ever.  
Amen.**

*All SIT.*

**Notices**



我們要祈禱：

眾跪或坐。靜默片刻。

主耶穌基督，你自甘卑微，取了奴僕的形像，  
又為救贖我們順服至死：  
求你叫我們決意跟隨你，  
並宣稱你是我們的主、我們的王，  
願一切榮耀歸與聖父上帝。

全體 阿們。

全體 信實的上帝，求你讓我們分享這筵席的人，  
在我們主耶穌基督的十字架裏同享榮耀，  
這就是我們的救恩、生命和希望，  
他要以主的身分統治我們，從現在直到永遠。  
阿們。

眾坐。

堂務報告

## Dismissal

*All STAND.*

## Blessing

*All*      The Lord be with you  
             **and also with you.**

             May the Father,  
             who so loved the world that he gave his only Son,  
             bring you by faith to his eternal life.  
*All*      **Amen.**

             May Christ,  
             who accepted the cup of sacrifice  
             in obedience to the Father's will,  
             keep you steadfast as you walk with him the way of his cross.  
*All*      **Amen.**

             May the Spirit,  
             who strengthens us to suffer with Christ  
             that we may share his glory,  
             set your minds on life and peace.  
*All*      **Amen.**

             And the blessing of God almighty,  
             the Father, ☩ the Son, and the Holy Spirit,  
             be among you and remain with you always.  
*All*      **Amen.**

## Dismissal

*The deacon dismisses the people.*

*All*      Go in the peace of Christ.  
             **Gǎn xiè shàng zhǔ.**  
             *(Thanks be to God.)*

*The Recessional Hymn is sung. The ministers and people depart.*

差遣

眾立。

祝福

願主與你們同在。

全體 也與你的心靈同在。

願上帝聖父，他因愛世界而賜下他的獨生子，  
並藉著信德賜你們永生。

全體 阿們。

願上帝聖子，他因順服聖父的旨意，  
接受犧牲的苦杯，保守你們與他一起走在十架的苦路上。

全體 阿們。

願上帝聖靈，他曾堅固我們與基督一同受難，  
使我們可分享基督的榮耀，恩佑你們心靈得著平安。

全體 阿們。

又願全能的上帝，  
聖父、✠ 聖子、聖靈，  
賜福你們，保護你們，直到永遠。

全體 阿們。

差遣

執事差遣會眾。

你們要在基督的平安中向前邁進。

全體 感謝上主。

唱頌結禮聖詩。主禮團及會眾散去。

## Recessional Hymn

1.     **The royal banners forward go,  
The Cross shines forth in mystic glow;  
Where he in flesh, our flesh who made,  
Our sentence bore, our ransom paid.**
2.     **Where deep for us the spear was dyed,  
Life's torrent rushing from his side,  
To wash us in that precious flood,  
Where mingled water flowed, and blood.**
3.     **Fulfilled is all that David told  
In true prophetic song of old,  
Amid the nations, God, says he,  
Has reigned and triumphed from the tree.**
4.     **O Tree of beauty, Tree of light,  
O Tree with royal purple dight,  
Elect on whose triumphal breast  
Those holy limbs should find their rest!**
5.     **On whose dear arms, so widely flung,  
The weight of this world's ransom hung,  
The price of humankind to pay,  
And spoil the spoiler of his prey.**
6.     **To thee, eternal Three in One,  
Let homage meet by all be done:  
Whom by thy Cross thou dost restore,  
Preserve and govern evermore. Amen.**

*Tune: GONFALON ROYAL   Percy Buck 1871-1947*  
*Text: Latin, Venantius Fortunatus 530-609; tr. J. M. Neale 1818-66*

**Organ and Brass Postlude**  
*The Triumphal Entry (Lau Yik Long)*  
*World premiere*

1. 王旗前導，燦爛晶明，  
十架前驅，光采如金；  
造人之主，道成肉身，  
負我罪擔，贖我靈魂。
2. 主懸十架，痛苦已極，  
兵士持槍，再傷主肋，  
血水交流，點點滴滴，  
洗我愆尤，使我清潔。
3. 大衛詩篇，預言分明，  
謂主將作 異邦之君，  
大衛之言，於今應驗，  
主在十架，治理萬民。
4. 十架光榮，十架美麗，  
受命於天，負主聖體，  
其衣燦爛，下垂於地，  
主血染成，光明無比！
5. 十架雙臂，正似天平，  
主將罪價 在上權衡，  
惟主能還 罪孽重債，  
撲滅死魔 一切權能。
6. 三一上主，永恆之神，  
我當崇拜，盡我誠心：  
主藉十架 拯救萬民，  
治理引導，直至永恆。阿們。

調：GONFALON ROYAL

詞：拉丁文 *Venantius Fortunatus*；英譯 *J. M. Neale*；程保羅 修頌主詩集本

風琴及銅管樂殿樂

榮進聖城（劉奕朗）（世界首演）

Copyright acknowledgement:

This order of service has been prepared by the Cathedral of St John the Evangelist, Hong Kong from:  
*Common Worship: Services and Prayers for the Church of England*, material from which is copyright: © The Archbishops' Council 2000; and *Common Worship: Times and Seasons*, material from which is copyright: © The Archbishops' Council 2006.

## Services in Holy Week 2025

## 二〇二五年聖周崇拜時間

### 13<sup>th</sup> April - Palm Sunday

5.00pm The Service of Tenebrae

4月13日(主日): 棕枝主日

下午五時正: 受難經禮儀

### 14<sup>th</sup> - 16<sup>th</sup> April

#### - Monday to Wednesday in Holy Week

8.00am Said Eucharist

(Mon & Tue) 6.00pm

Stations of the Cross

and Holy Eucharist

(Wed) 7.30pm Musical Devotion:

*Chilcott's St John Passion*

4月14日至16日

聖周星期一至星期三

上午八時正: 聖餐崇拜

(星期一及二) 下午六時正:

朝拜苦路及聖餐崇拜

(星期三) 晚上七時半:

音樂敬禮: 聖約翰受難曲 (蕭郝)

### 17<sup>th</sup> April - Maundy Thursday

9.30am Chrism Eucharist

8.00pm Solemn Eucharist

*with Washing of Feet*

followed by the **Watch**

until Midnight

4月17日(星期四): 設立聖餐日

上午九時半: 祝聖聖油聖餐崇拜

晚上八時正: 莊嚴聖餐崇拜

暨濯足禮及

守夜至午夜十二時

### 18<sup>th</sup> April - Good Friday

9.00am Morning Prayer

10.30am Good Friday Liturgy

(Mandarin)

12noon 'The Way to the Cross'

- *A family service on Good Friday*

1.30pm Good Friday Liturgy

4月18日(星期五): 救主受難日

上午九時正: 早禱崇拜

上午十時半: 普通話受難日禮儀

正午十二時正: 「十架之路」家庭崇拜

下午一時半: 受難日禮儀

### 19<sup>th</sup> April - Holy Saturday

9.00am Morning Prayer

8.00pm Easter Vigil &

First Eucharist of Easter

4月19日: 聖周星期六

上午九時正: 早禱崇拜

晚上八時正: 復活前夕守夜禮及

復活首感恩祭

### 20<sup>th</sup> April - EASTER DAY

8.00am Holy Eucharist

9.00am Sung Eucharist

10.30am Sung Eucharist

(Mandarin)

11.45am Responsorial Eucharist

1.30pm Sung Eucharist (Filipino)

5.00pm Festal Evensong

4月20日(主日): 主復活日

上午八時正: 聖餐崇拜

上午九時正: 頌唱聖餐崇拜

上午十時半: 普通話頌唱聖餐崇拜

上午十一時四十五分: 答唱聖餐崇拜

下午一時半: 菲律賓語聖餐崇拜

下午五時正: 慶日頌唱晚禱崇拜